

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

Plan de mejora de las competencias lectoras en la ESO.

TEXTO.

El spanglish, pero nunca "englispanish"



La rufa está liquiando y la carpeta se arruinó y yo no estoy supuesto a gastar más.

Qué me habría querido decir mi amigo Jimmy allá en el Bronx, la verdad que no lo sabía y tuve que recurrir a un traductor: mi sobrino Iván (que por cierto habla y escribe un buen inglés) para ésta y un sinfín de expresiones. Estaba yo frente al **spanglish**, una fusión semántica y morfológica muy tangencial del español con el inglés, un fenómeno lingüístico que tiene que ser estudiado por lingüistas de primera línea; aunque ya ha sido tratado en muchas oportunidades, vale la pena retomarlo un poco. Es un asunto cultural que tiene su historia y razón de ser. Pero lo que sí está claro es que en vez de enriquecer al castellano más bien lo destruye con el mayor de los esperpentos idiomáticos. Un gringo que escucha **spanglish** queda fuera de base porque también su inglés se vuelve chamuscado por la zafiedad y el pauperismo educativo de miles de inmigrantes del Tercer Mundo que no conocen el inglés y no quieren sentirse segregados verbalmente por los rubios.

Y no sólo se trata de los toscos nuevos visitantes los únicos que aprenden con gran celeridad esta "lengua". La misma cohesión social hace que personas letradas también "le entren al código ese". Así se encuentran abogados que comentan que hay problemas con la **aseguranza** (en español antiguo esta palabra significaba *seguridad, resguardo*, pero no *seguro* como sustantivo ni adjetivo) del carro, médicos que aconsejan a sus pacientes a que paguen el **bil** cuanto antes. La justificación de estas personas es que ellas casi nunca hablan español en sus trabajos; otras veces aseveran que sus interlocutores no entienden de otra forma porque la natural convención de la lengua da lugar a que muchos términos sean aceptados como verdaderas palabras dentro de un subnivel de ambos códigos, más del español porque el desconocedor de éste jamás entendería un mensaje en **spanglish**.

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

Es natural que una persona sin una identidad lingüística definida con suma facilidad adquiriera el **spanglish** y de paso lo comparta con su familia: ise deformó el español en ese hogar! ¿Por qué debe ser analizado este complejo asunto? La respuesta es clara: trasciende fronteras y destruye culturas. Veamos unos ejemplos de este fenómeno:

"Nadie me quiere **juquiar**" (de hook up me up): Nadie me quiere ayudar.

"**Baqueate** por favor"(de to back up): Hacete para atrás por favor.

"Vamos a **rolear** una casa" (de roller, rodillo para pintar): Vamos a pintar una casa.

"Espero pagar la **mortaja**" (de mortgage): Espero pagar la hipoteca.

"Pasame los **gagos** (de goggles): Pasame las gafas protectoras.

Los anteriores ejemplos son una ínfima muestra de la anarquía lingüística de nuestra gente allá en Estados Unidos. En el sector de la construcción (un oficio muy apetecido por nuestra gente) se observa una buena cantidad de **spanglish**, quizá porque ahí está el grupo social donde abunda la lipidia cultural. He aquí otros ejemplos:

Jemo es el martillo; *tailero* es la persona que pone mosaicos y *briquilero* es quien pega ladrillos. Los *chevos* son las palas. Cuando el obrero raspa la pintura de una casa dice que está *escripiando*. Si una persona labora por piezas comenta que trabaja *pisué*. (*piece work*). La escalera es la *lara*. Los tubos son *paipas* y si son de hierro colado se llaman *castañas*. Y el día de pago van donde el *cachiro*. Una persona con conocimientos elementales de inglés detecta que lo visto en los anteriores casos son deformaciones de esa lengua; por ejemplo: pala en inglés es shovel, hierro colado es cast iron, tubo es pipe, martillo es hammer, cajero es cashier.

Un lector de este espacio me dijo que no fuéramos "más papistas que el papa". No somos así, no somos puristas; sólo nos interesa cuidar nuestra identidad cultural. Sin embargo, aclaro que la lengua es una realidad convencional, producto de un pacto instintivo entre los miembros de la colectividad y por esa naturaleza es lo más democrático que existe, pues la comunidad de hablantes es quien define toda la estructura de cuanto código lingüístico haya. Eso asegura que el **spanglish** se convertirá en sustrato que con el correr del tiempo podría generar un verdadero dialecto - con una marca sectorial bastante evidente porque el **spanglish** de Nueva York difiere un poco del de Los Ángeles, California y de otras regiones - dentro de un territorio multicultural con predominio del inglés. Pero de ninguna manera se justifica que hablantes con identidad propia se dejen ahogar por la presencia de ese fenómeno en un ambiente donde el español es minoría lingüística. Quizá algún día el **spanglish** deje de ser otra de mis *quijoterías*.

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

FUENTE	
AUTOR	Cándido Alvarado
TÍTULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>
EDITORIAL/WEB	http://quijoterias.hondublogs.com/
AÑO	2008
PÁGINA	
ISBN	
TIPOLOGÍA	
SOPORTE	Texto digital. Aunque se trabaje en formato impreso, las características del soporte digital permanecen visibles.
FORMATO	Continuo
TIPO	Argumentativo
USO	Público

ESTRATEGIAS DE LECTURA

1. ANTES DE LA LECTURA

1.1. - Objetivo de lectura.

El objetivo de la lectura va ser obtener una información general sobre una realidad actual, a saber, la del "spanglish".

A partir de este objetivo, se trata de invitar a los alumnos a reflexionar sobre las lenguas como productos vivos (polémicos, incluso), alejados del estatismo y del academicismo con el que habitualmente las asocian. Se pretende, así, que perciban las lenguas como productos cambiantes que reflejan realidades –en este caso, la emergente presencia de hispanohablantes en culturas angloparlantes como la de EEUU-.

1.2. - Elaboración de hipótesis a partir del título.

Se les pide a los alumnos que observen brevemente el texto y que se detengan un poco tanto en el título como en la ilustración que acompaña al texto.

Por el título, pueden intuir que se encuentran ante un texto argumentativo. En ese caso, se les puede invitar a que averigüen la tesis mantenida por el autor (a priori, que el "spanglish" es la fusión de dos lenguas con un claro predominio del español sobre el inglés y no a la inversa) e, incluso, aventurar algún argumento que prevén pueda aparecer a lo largo del texto.

Por lo que respecta a la ilustración, se puede plantear quiénes son los personajes representados (don Quijote y Sancho Panza), por qué llevan una bandera norteamericana y, en resumen, qué simboliza ese dibujo o por qué acompaña al texto. Esto, junto al título, puede darles una pista bastante veraz sobre lo que van a leer a continuación.

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

1.3. - Activación de conocimientos previos.

Como, previsiblemente, la realidad del "spanglish" no les sea del todo ajena, podrían plantearse varias cuestiones como qué es, dónde se produce y quiénes son los que lo hablan. Quizá pueda resultar necesario señalar la idea de "fusión" para delimitar el significado del concepto.

En este punto, convendría profundizar ligeramente en el motivo por el que tiene lugar en territorio norteamericano y no en otro, e incidir en la importancia de que esto responde a una situación cultural y lingüística muy particular (la convivencia de dos lenguas en un país donde el número de inmigrantes de origen latinoamericano es muy significativo). Para reforzar este punto, se puede apelar a su propia experiencia, preguntándoles si recuerdan las últimas campañas electorales en EEUU, en las que todos los candidatos a la presidencia elaboraron también sus discursos en español. Como referencia, puede ofrecérseles el dato de que hay más de 35 millones de hispanohablantes en aquella nación y que esta cifra va en vertiginoso ascenso (por razones demográficas y culturales). Así, se pretende que sean conscientes de la potente presencia del castellano en aquel país, y ayudarles a comprender mejor el contexto del artículo.

2. DURANTE LA LECTURA

2.1. - Elaboración de recapitulaciones parciales.

A)- A lo largo de la lectura del texto en el aula, podríamos detenernos en tres puntos y asegurarnos de que, efectivamente, han captado las ideas fundamentales de cada parte.

La primera, tras el primer párrafo, donde el autor presenta el concepto "spanglish" y llama la atención sobre su creciente importancia.

Otra parada en la lectura puede hacerse tras el segundo párrafo, que habla sobre quiénes hablan "spanglish" (aquí pueden comprobar si acertaron en su previsión anterior) y qué motivos alegan estos hablantes para justificar su uso.

La siguiente podemos efectuarla tras el sexto párrafo (hasta "...cajero es cashier."), parte en la que se ofrecen ejemplos concretos.

Finalmente, resumimos tras el último párrafo, en el que el autor aclara su postura ante la realidad del "spanglish" y augura el futuro del mismo.

B)- Por lo que respecta al vocabulario empleado en el texto, es preciso aclarar a los alumnos algunos términos que pertenecen a dos bloques bien diferenciados; en primer lugar, aquellos que pueden presentar una dificultad mayor, como *esperpento* ("deformación"), *pauperismo* ("pobreza persistente"), *celeridad* ("rapidez, velocidad"), *cohesión* ("unidad"), *segregado* ("marginado"), *aseverar* ("afirmar") *lipidia* ("miseria") o *quijotería* ("locura, disparate"). En segundo lugar, aquellos otros términos propios del "spanglish" que aparecen en el texto y cuyo significado no puede inferirse tampoco. Así, explicaremos vocablos como *rufa*

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

(de *roof*, “tejado”), *liquidando* (de *leak*, “fuga”), *carpeta* (falso amigo de la *carpeta* castellana, y proveniente del término sajón *carpet* (“moqueta”), *bil* (de *bill* “cuenta, factura”). En función de las características del grupo, puede valorarse la necesidad de aclarar el equivalente de otros términos que sí se explican en el texto, aunque no de forma inmediata, como *jemo* (de *hammer*, “martillo”), *lara* (de *ladder*, “escalera”), *cachiro* (de *cashier*, “cajero”) o *castaña* (también falso amigo del fruto castellano y cuyo origen es *cast iron*, “hierro colado”).

En todo caso, reseñables son la palabra *gringo* (por su tono despectivo y que designa a los norteamericanos, en el texto), por un lado, y la expresión *yo no estoy supuesto a gastar más* (que aparece en la primera línea y que es calco del inglés *I'm not supposed to...*), por otro.

2.2. –Elaboración de inferencias a partir de la relectura.

Hay un par de cuestiones sobre las que los alumnos pueden inferir algunos datos de interés para la comprensión del texto: el autor y el contexto geográfico y cultural en el que está escrito.

Para obtener información sobre el autor, puede comenzarse pidiendo a los alumnos que busquen en el texto alguna pista sobre su situación geográfica. En las primeras líneas, afirma estar “allá en el Bronx”, por lo que pueden deducir que escribe sobre una cuestión que vive o ha vivido *in situ*, en el mismo lugar donde se produce (Nueva York). Más adelante, sin embargo, el autor se refiere a EEUU de otro modo “allá en Estados Unidos”, por lo que pueden deducir que en el momento en el que escribe el artículo no se encuentra en suelo norteamericano, pero sí ha estado allí.

Además, pueden inferir el origen geográfico del autor (latinoamericano), gracias al empleo del término “carro” y no el de “coche”, más propio del español peninsular. Un poco más adelante en el texto (en la parte donde se enumeran los ejemplos), traduce una de las expresiones del spanglish como “hacete”, lo cual da pista sobre su procedencia-esconde un “vos” (debe de tratarse de un autor procedente de la zona del río de la Plata, o de algún otro país hispanohablante que emplee este pronombre). Por otro lado, el hecho de que el propio texto esté escrito en español y no sea traducción de otro idioma, o que mencione a su “sobrino Iván” –al comienzo- también da una pista certera sobre esta cuestión. Todo esto debe indicarles que el autor del texto, pues, es un individuo de origen latinoamericano, hispanohablante, que ha vivido o ha estado, al menos, en los Estados Unidos, por lo que la realidad de la que escribe le es muy cercana, le toca directamente.

Por lo que respecta al contexto, podemos observar con ellos cuáles son los lugares mencionados a lo largo del texto, a saber, Nueva York, Los Ángeles, y California. A partir de esto, asociamos el concepto “spanglish” con un país concreto, los Estados Unidos, frente a otros, donde la situación, el número y la importancia de la inmigración hispanohablante son diferentes.

En resumidas cuentas, pueden inferir que el “spanglish” no se da en cualquier país donde se hablen el inglés y el castellano, sino en uno en particular, y también que la persona que opina en este texto sobre esa realidad es alguien

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

que la vive desde dentro y que está directamente implicado en ella.

3. DESPUÉS DE LA LECTURA

3.1. - Estrategias para descubrir el tipo de texto, el género textual y la estructura específicos.

Llegados a este punto, comprobamos si las hipótesis que elaboraron anteriormente sobre el tipo de texto, la tesis mantenida e incluso algún argumento que pudieran haber aventurado se han visto reflejados en el texto.

Una vez aclarado que se trata de un artículo de opinión, es decir, de un texto argumentativo, (aparecido en el blog del autor), podemos invitar a los alumnos a identificar en el texto (eminentemente argumentativo) una parte de carácter más expositivo (los párrafos centrales, donde abundan los ejemplos y donde la carga argumentativa es menor).

Así, y sin perder de vista lo que supusieron antes de la lectura por el título, es conveniente que reformulen el tema (el spanglish), la tesis (doble, en realidad: en primer lugar, el español predomina sobre el inglés en la fusión de ambas lenguas, tesis previsible por el título, y, en segundo lugar, que la propia identidad cultural de los hispanohablantes debe ser reivindicada) y los argumentos esgrimidos por el autor. Para llevar a cabo esta actividad, entre todos y de forma oral, comentamos qué tipo de argumentaciones son capaces de identificar; algunas ideas son el argumento mediante la *ejemplificación*, cuando el autor apela a su propia experiencia personal en la segunda línea “Qué me habría querido decir mi amigo Jimmy allá en el Bronx...”, o cuando aparecen, para ilustrar quiénes son los hablantes del spanglish, abogados y médicos –en el segundo párrafo-. Interesante sería aquí resaltar la aparición de un “subargumento”, es decir, lo que estos médicos y abogados alegan a su vez para justificar el uso que hacen ellos del spanglish (argumento de la *mayoría*). Cabría destacar asimismo la aparición de la *contraargumentación*, cuando el autor rebate una idea contraria, en el último párrafo (“Un lector de este espacio me dijo que no fuéramos “más papistas que el Papa”...) e, incluso, el argumento *emocional* “nuestra gente”, que apela al sentimiento de unidad cultural, en el quinto párrafo.

Volvemos aquí con ellos a la ilustración que acompaña al texto y reconsideramos su valor, preguntando si es meramente ilustrativa o, al igual que el texto, tiene carácter argumentativo, es decir, si de algún modo creen que refuerza la tesis mantenida en el artículo o no. Para ello, podría resultar útil completar lo que previeron e incidir en la idea de qué simboliza el dibujo (la alienación de una identidad cultural con gran tradición, la hispana) o qué relación mantiene con la tesis, en qué sentido la refuerza.

Otra cuestión útil para entender la dimensión argumentativa del texto es el uso claramente subjetivo de la lengua. Para que tomen conciencia de ello, podemos proponerles que marquen en el texto los sinónimos que el autor ofrece del término “spanglish”, asociado con conceptos negativos: así, aparecerán “fenómeno” (primer y último párrafos) “subnivel” (en el final del segundo párrafo), “sustrato” y “deformación” (penúltimo y último párrafos, respectivamente).

CENTRO	Nuestra señora del Huerto		
TITULO	<i>El spanglish, pero nunca "englispanish"</i>	CURSO	2º ESO
PROFESOR	Mónica Aguerri Sanz	ASIGNATURA	Lengua española

Además, podemos señalar la asociación del mismo concepto con términos como "ahogar", "inglés chamuscado" o "zafiedad", todos ellos cargados de subjetividad y que, en realidad, resultan sutilmente persuasivos.

3.3. –Elaboración de resúmenes con distintos propósitos.

Para concluir, proponemos a los alumnos que elaboren un esquema de las ideas más importantes del texto partiendo del tema, la tesis y derivando a partir de ahí los argumentos empleados.